PROYECTO DOCENTE

Traducción, Ideología y Cultura

Grp de Clases Teórico-prácticas de Traducción, Ideología y Cultura

CURSO 2020-21

Datos básicos de la asignatura	
Titulación:	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017)
Año plan de estudio:	2017
Curso implantación:	2017-18
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Traducción, Ideología y Cultura
Código asigantura:	51750022
Tipología:	OBLIGATORIA
Curso:	1
Periodo impartición:	Primer cuatrimestre
Créditos ECTS:	4
Horas totales:	100
Área/s:	Filología Inglesa
Departamento/s:	Filología Inglesa (Lengua Inglesa)

Coordinador de la asignatura

GARCIA GONZALEZ JOSE ENRIQUE

Profesorado

Profesorado del grupo principal:

GARCIA GONZALEZ JOSE ENRIQUE

Objetivos y competencias

OBJETIVOS:

A) Presentar la traducción como una actividad condicionada no sólo por las restricciones lingüístico-textuales sino también por parámetros culturales e ideológicos.

B) Proporcionar al alumno la información necesaria para la interpretación del texto origen y su traducción a la lengua meta, considerando especialmente los aspectos culturales y contextuales y su influencia en la fase de comprensión y posterior reescritura en el proceso de la traducción.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

CE8. Capacidad de comprender el texto origen en su entorno cultural con los factores extralingüísticos condicionantes.

CE9. Capacidad de percibir la ideología y los factores históricos del traductor y sus lectores en la reescritura del texto meta.

CE10. Entender la traducción como un ejercicio de tolerancia hacia la diversidad lingüística y cultural.

Competencias genéricas:

TRANSVERSALES

A. Instrumentales (herramientas para el aprendizaje y la formación)

CT1. Capacidad de análisis y síntesis.

CT2. Organización y planificación.

CT3. Comprensión de lenguas extranjeras.

CT4. Expresión fluida, coherente y adecuada, tanto a nivel oral como escrito, en las lenguas de trabajo.

CT5. Localización, manejo y síntesis de datos y de información bibliográfica.

B. Interpersonales (competencias que permiten mantener una buena relación social)

CT6. Empatía, habilidad en las relaciones interpersonales y el trabajo en equipo.

CT7. Reconocimiento, respeto y valoración de la diversidad y la multiculturalidad.

CT8. Compromiso ético y estético.

CT9. Adaptación a nuevas situaciones y confianza en la toma de decisiones.

C. Sistémicas (de conjunto)

CT10. Identificación, análisis y resolución de problemas.

CT11. Iniciativa y espíritu emprendedor.

CT12. Creatividad y liderazgo.

CT13. Aplicación de criterios de excelencia en la práctica profesional.

CT14. Relación de los distintos aspectos de las disciplinas filológicas y traductológicas entre sí y del conocimiento con otras áreas y disciplinas.

GENERALES

G1. Adquisición de conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y la interculturalidad.

G2. Utilización y conocimiento de técnicas actuales en los campos de investigación de la traducción y la interculturalidad que le permitan incorporarse a tareas de investigación.

G3. Conocimiento y destreza en la aplicación de las TIC.

G4. Conocimiento de los problemas y teorías de estudios culturales e interculturales.

G8. Conocimiento teórico de los problemas traductológicos y competencia para solucionar problemas específicos en la traducción según especialidades y tipologías textuales.

G9. Conocimiento de las cuestiones sobre interpretación intercultural y sobre interpretación textual.

G10. Destreza en la técnica de la edición textual.

G11 Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad, no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

G12. Conocimiento de las metodologías de la traducción que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como solucionar problemas textuales específicos.

Contenidos o bloques temáticos

1. Traducción y contexto cultural

2. Traducción, ideología y manipulación

3. Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) y censura

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

1. Introducción

2. Los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT): el paradigma descriptivo y sistémico y la "Escuela de la manipulación"

3. La traducción de los nombres propios y otros elementos culturales

4. La traducción de las variedades lingüísticas

5. Modelo de análisis para un estudio descriptivo-comparativo TO (texto origen)-TM (texto meta)

6. Traducción, ideología y manipulación: la censura durante el siglo XIX

7. Traducción, ideología y manipulación: la censura durante la época franquista

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Créditos	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	2	20

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teóricas
Explicación de conceptos clave.

Comentario y debate sobre artículos que los estudiantes habrán leído previamente.

Prácticas (otras)
Realización de traducciones dentro y fuera del aula

Corrección de las traducciones y comentarios sobre las mismas

Análisis y crítica de traducciones ajenas publicadas

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto. Cualquier ausencia deberá ser justificada ante el profesor/a de modo que no cuente negativamente en este apartado.

- Trabajo (80%): 1 único trabajo final individual. No habrá exámenes.

¿ Cuando dos profesores compartan la asignatura, cada uno propondrá un trabajo final individual. Los estudiantes elegirán solo UNA de las opciones. Para que haya un equilibrio en la carga de trabajo de los profesores, cada uno corregirá al 50% de los estudiantes (o lo más cercano a esa cifra en el caso de un número impar de estudiantes en el grupo); los trabajos se distribuirán en función de la preferencia y el orden de petición por parte del estudiante.

¿ El plagio en el trabajo final supondrá el suspenso automático de dicho trabajo.

- Para aprobar la asignatura se requiere un mínimo del 50%.

Criterios de calificación del grupo

- Asistencia y participación en clase: 20%. Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto. Cualquier ausencia deberá ser justificada ante el profesor de modo que no cuente negativamente en este apartado.

- Trabajo individual: 80%. Se elegirá UNA de las siguientes opciones:

A) Trabajo sobre el sistema de censura gubernativo en un país distinto a España. Extensión máxima: 6 páginas (sin incluir bibliografía).

B) Estudio descriptivo-comparativo: la traducción de los nombres propios. Extensión máxima: 5 páginas (incluida bibliografía).

C) Traducción inglés-español y estudio descriptivo-comparativo TO (texto origen)-TM (texto meta).

El plagio en el trabajo final significará el suspenso automático de dicho trabajo.

http://fama2.us.es/bgu/ad/tfg/evitar%20el%20plagio/index.htm

Normas de presentación: Márgenes de 2,5 cms. Letra: Times New Roman 12 puntos. Interlineado de 1,5. Alineación justificada.

- Para aprobar la asignatura se requiere un mínimo del 50%.

PLAN DE CONTINGENCIA PARA EL CURSO 2020/21

En caso de un escenario A, se realizarán las siguientes modificaciones:

- Las actividades del aula serán principalmente de carácter teórico-práctico y se complementarán con tareas online a través de Enseñanza Virtual: lecturas, traducción de textos, análisis de traducciones, etc.

- Algunas de estas actividades (presenciales y online) formarán parte de la evaluación continua, por lo que se tendrán en cuenta para la nota (dentro del criterio de asistencia y participación: 20%) junto con el trabajo final escrito (80%).

- Las tutorías se realizarán de forma presencial (siempre y cuando estén permitidas) y/o por medio de videoconferencias individuales, correo electrónico y/o foros con hilos organizados por secciones.

Para un escenario B, se proponen las siguientes adaptaciones:

- Se llevarán a cabo actividades a través de Enseñanza Virtual y Blackboard Collaborate: lecturas, traducción de textos, análisis de traducciones, discusiones en foros, etc.

- Algunas de estas actividades formarán parte de la evaluación continua, por lo que se tendrán en cuenta para la nota (dentro del criterio de asistencia y participación: 20%) junto con el trabajo final escrito (80%).

- Las tutorías se realizarán por medio de videoconferencias individuales, correo electrónico y/o foros con hilos organizados por secciones.

Cláusula: En el escenario multimodal y/o no presencial, cuando proceda, el personal docente implicado en la impartición de la docencia se reserva el derecho de no dar el consentimiento para la captación, publicación, retransmisión o reproducción de su discurso, imagen, voz y explicaciones de

cátedra, en el ejercicio de sus funciones docentes, en el ámbito de la Universidad de Sevilla.

Horarios del grupo del proyecto docente

http://filologia.us.es/horarios-de-clase/

Calendario de exámenes

http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: GLORIA ALVAREZ BENITO
Vocal: ISIDRO PLIEGO SANCHEZ
Secretario: MARIA GABRIELA FERNANDEZ DIAZ
Suplente 1: JOSE GABRIEL DE AMORES CARREDANO
Suplente 2: MANUEL PADILLA CRUZ
Suplente 3: YOLANDA MORATO AGRAFOJO

Bibliografía recomendada

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

Traducción y cultura: de la ideología al texto
Autores: Carbonell i Cortés, Ovidi
Edición: 1999
Publicación: Salamanca: Ediciones Colegio de España
ISBN: 8486405865

Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar
Autores: Rabadán, R. (ed)
Edición: 2000
Publicación: León: Universidad de León
ISBN: 8477199205

Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción
Autores: Toury, Gideon (trad. esp. Rosa Rabadán y Raquel Merino)
Edición: 2004
Publicación: Madrid: Cátedra
ISBN: 9788437621746

The Translator's Invisibility: A History of Translation
Autores: Venuti, Lawrence
Edición: 1995
Publicación: London / New York: Routledge
ISBN: 0-415-11537-X / E-Libro

Traducción, manipulación, desconstrucción
Autores: Vidal Claramonte, Mª Carmen África
Edición: 1995
Publicación: Salamanca: Ediciones Colegio de España
ISBN: 9788486408510

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:

Translation, Power, Subversion
Autores: Álvarez, Román y Mª Carmen África Vidal (eds.)
Edición: 1996
Publicación: Clevedon: Multilingual Matters
ISBN: 1-85359-351-6

La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): análisis descriptivo
Autores: Franco Aixelá, Javier
Edición: 2000
Publicación: Salamanca: Ediciones Almar
ISBN: 8474550629

The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation
Autores: Hermans, Theo (ed)
Edición: 1985

Publicación: London: Croom Helm
ISBN: 0709912765

Censorship: A World Encyclopedia
Autores: Jones, Derek (ed.)
Edición: 2001
Publicación: London: Fitzroy Dearborn
ISBN: 9781579581350 / 1579581358

Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario
Autores: Lefevere, André (trad. esp. Mª Carmen África Vidal y Román Álvarez)
Edición: 1997
Publicación: Salamanca: Ediciones Colegio de España
ISBN: 84-86408-64-4

La traducción de la variación lingüística
Autores: Mayoral Asensio, Roberto
Edición: 1999
Publicación: Soria: Diputación Provincial de Soria
ISBN: 84-95099-05-5

Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro
Autores: Merino Álvarez, Raquel (ed.)
Edición: 2008
Publicación: Bilbao: Universidad del País Vasco
ISBN: 9788498600421

Adiós a la España eterna: la dialéctica de la censura. Novela, teatro y cine bajo el franquismo
Autores: Neuschäfer, Hans-Jörg (trad. esp. Rosa Pilar Blanco)
Edición: 1994
Publicación: Barcelona: Anthropos; Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores
ISBN: 9788476584613

Historia de la censura literaria gubernativa en España: historia - legislación - procedimientos
Autores: Rumeu de Armas, Antonio
Edición: 1940
Publicación: Madrid: Aguilar

ISBN: 155849359X

Translation and Power
Autores: Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (eds.)
Edición: 2002
Publicación: Amherst/Boston: University of Massachusetts Press
ISBN: 155849359X

INFORMACIÓN ADICIONAL

Cuadernillo con lecturas y otro material de trabajo

Proyecto de investigación TRACE (TRAducción y CEnsura). http://trace.unileon.es/